

### PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

10-11-12 sept. **57<sup>e</sup> Fête du peuple jurassien.** (présentation dans ce journal)

17-18-19 sept. **Notes d'Equinoxe,** festival de traditions musicales vivantes. (présentation dans ce journal)

21 sept. **Foire.**

22 sept. Journée **En ville sans ma voiture,** animation du Chemin des éclats. Vieille Ville.

24 sept. Dans le cadre de **JU 25-30,** réception officielle par le Gouvernement des autorités cantonales et fédérales à la Cour du Château. **Concert Facundo Agudin** à l'église Saint-Marcel.

25 sept. **Trio Emilien Tolck,** batterie, contrebasse et piano. Auditorium de la FARB.

26 sept. **Concert d'orgue.** (présentation dans ce journal)

du 30 sept. au 27 nov. **Semaines du livre.** (présentation dans ce journal)

1<sup>er</sup> oct. **ARTsenal.** Inauguration officielle, vernissage de la première exposition: oeuvres de la collection de la Galerie Paul Bovée.

2 oct. **ARTsenal.** Journée porte ouverte.

2 oct. **Marché aux puces.**

2 oct. **Idir,** chanteur et guitariste d'origine kabyle, grande animation avant le concert. Halle et Cour du Château.

6 oct. **Allain Leprest,** chanson. Centre Réformé.

19 oct. **Foire.**

22 oct. Rencontre avec **Lison de Caulnes,** La marqueterie de paille. Musée jurassien.

22 oct. Ecole jurassienne et Conservatoire de musique, **Concert musette.** Salle du Soleil.

23 oct. Colloque du Cercle d'études historiques, **La Question jurassienne en mouvements.** Musée jurassien.

23, 24, 27, 29, 30, 31 oct. 3, 5, 6 nov. **Le relieur et autres histoires,** de Karl Valentin, Mouza Pavlova et Roland Dubillard, spectacle comique des Funambules. Salle du Soleil.

29 et 30 oct. Ecole jurassienne et Conservatoire de musique, **Festival rock.** SAS.

6 nov. **Concert Dvorak,** à l'occasion du centenaire de sa mort, avec C. Lovis chant, J.-M. Geiser accordéon et M. Hertzog piano. Temple.

12 nov. Ecole jurassienne et Conservatoire de musique, **Concert de percussions.** Halle du Château.

13 nov. **Messe du Couronnement de Mozart,** Choeur Vivaldi. Eglise Saint-Marcel.

13 nov. **Concert annuel de la Chorale de Delémont.** Temple.

16 nov. **Foire.**

20 nov. **Concert d'orgue.** (présentation dans ce journal)

20 nov. Ecole jurassienne et Conservatoire de musique, **Récital 1 et 2 pianos,** Anastasiya Lozova et Maurice Hertzog. Temple.

27 nov. Ecole jurassienne et Conservatoire de musique, **Quartett jazz.** Auditorium de la FARB.

### EXPOSITIONS

jusqu'au 17 oct. **Joël Tettamanti,** photographies. Galerie de la FARB.

du 1<sup>er</sup> au 17 oct. **Oeuvres de la collection de la Galerie Paul Bovée.** ARTsenal.

jusqu'à fin oct. **La tentation de l'aventure,** Art moderne et contemporain dans le Jura, Boris Rebetez. Musée jurassien.

jusqu'au 13 nov. **A la découverte de Jean-Paul Pellaton,** écrivain jurassien. Bibliothèque de la ville. (présentation dans ce journal)

jusqu'au 14 nov. **Jura: éclats d'identités.** Visites guidées publiques les 5 et 26 sept, 17 et 31 oct. Musée jurassien.

jusqu'au 14 nov. **Chemin des éclats.** De la Gare au Musée.

du 30 oct. au 14 nov. **Pierre Michel,** pour les 80 ans du peintre. ARTsenal.

du 22 oct. au 5 déc. **Roger Burgli,** peintre. Galerie de la FARB.

du 26 nov. au 27 févr. **Au fil de la nativité.** Musée jurassien.

Teddy Nusbaumer,  
graphiste à Delémont  
079 660 86 68  
éditeur et propriétaire du  
journal de la Vieille Ville vous prie de soutenir les commerçants annonceurs dans ce journal.

10, 11, 12 SEPTEMBRE

## Fête du peuple jurassien

«La 57<sup>e</sup> Fête du peuple jurassien est promise à un beau succès populaire», présume le MAJ. Ce MAJ qui réaffirme clairement sa volonté de maintenir l'initiative «Un seul Jura», et qui saura affirmer sa position en conférence de presse.

La conférence de presse se tiendra au Musée jurassien le dimanche matin à 10h. A 11h aura lieu la Manifestation officielle sous le chapiteau dressé dans la cour du château. Les discours seront suivis d'un apéritif patriotique et d'un repas des familles.

La Vieille Ville de Delémont se réjouit d'accueillir une fois de plus la fête des Jurassiens. La Vieille Ville servira de cadre aux nombreuses manifestations culturelles et autres réjouissances offertes au public. On est heureux cette année que les scènes soient offertes largement aux comédiens et musiciens du Jura.

### LES ANIMATIONS

#### Vendredi, Saint-Georges

- 20h30. Le chinois, comédie de Barillet et Grédy, par le Groupe théâtral de Rossemaison, 10 comédiens et comédiennes, dans une mise en scène de Germain Chenal. En 1958, Françoise Dorin, Jacques Dufilho, Michel Galabru avaient joué dans cette pièce.

- 23h. Gérard Kummer, Piano Bar.

#### Samedi, Saint-Georges

- 17h. Fête des peuples, rencontre avec les communautés étrangères vivant dans le Jura, découverte de leurs musiques et de leurs savoureuses spécialités.

- 21h. Soirée Funk - Salsa caliente, avec la participation de trois Dj's.

#### Samedi, Chapiteau de la Cour du Château

- 21h30. Christophe Meyer, dans le concert le plus retentissant de sa tournée jurassienne.

- 23h30. Les Boum-Schneider, des Jurassiens issus d'une collision de guitares, de basse et de batterie, chant acéré, textes en français.

- 1h30. Swiss-Connexion, artistes jurassiens, musique électro.

#### Dimanche, Vieille Ville

- 13h30. 5<sup>e</sup> Festival international d'Artistes de Rue. Sur 4 podiums dressés le long de la rue du 23-Juin, 12 productions présentées chacune à 3 reprises, d'où un total de 36 productions. Quatre artistes ou groupes d'artistes sont suisses, trois sont français, cinq sont belges, l'hôte d'honneur du Festival étant la communauté de langue française de Wallonie-Bruxelles.

#### Dimanche, Chapiteau de la Cour du Château

- 19h. Jack's Spot Music.



Nous nous engageons pour votre santé.

PHARMACIE CATTIN -VILLE  
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT  
TÉL. 032 422 11 93, FAX 032 423 12 44  
PHARMACIECATTIN@OVAN.CH

PHARMACIE CATTIN -GARE  
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT  
TÉL. 032 422 10 06, FAX 032 422 56 93  
CATTIN-GARE@OVAN.CH

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN  
SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH  
LIVRAISONS À DOMICILE GRATUITES

# La Vieille Ville DE LÉMONT

- Fête du peuple
- Jean-Paul Pellaton
- Notes d'Equinoxe
- Les semaines du livre
- Anniversaire de l'orgue



## Le grincheux

Je souffre d'agoraphobie, m'a dit le toubib: je supporte pas la foule. Alors tu penses, moi qui habite dans c'te vieille ville, si je suis gâté! Moi, ce que j'aimais, c'était m'asseoir tout seul sur un banc dans la cour du château: je dis j'aimais, parce que, au jour d'aujourd'hui, y a plus d'bancs. Donc je supporte pas les foules, les musiques, les cris, les rigolades. Je sors de chez moi: c'est le marché, c'est la foire, c'est les puces, c'est la brocante, c'est le marché de l'artisanat. Le pire de tout, cette année, c'était la Danse sur la Doux. Et puis du chahut! Le 22 ou le 23 juin c'étaient ceux du Bélier, dans la Cour du Château. Après y a eu la Fête-Dieu, le cirque Chnopf, l'Open Air, j'sais pas tout quoi. Maintenant ce sera la Fête du peuple, avec ses théâtres dans la rue, les Quinoxes, les Mois du Livre, et même paraît-il une réception du Conseil fédéral sous la tente du cirque Starlight. Tu passes devant le SAS, tu mets des boules Quies, tu les enlèves pas jusqu'à l'église, à cause des grandes orgues. Il paraît qu'il y a même le musée qui fait des éclats. Et puis on t'installe sans arrêt, n'importe où, des bancs de foire, des stands, des tables où tu dois signer, des buvettes, des bars, des cantines, des podiums. Tu peux plus passer. Y a les commerçants qui se plaignent: tu arrives plus à leurs magasins. D'ailleurs ils vendent plus rien. Quand je pense qu'on invite des gens de toutes les couleurs,

des communautés, comme ils disent, à venir écouler leur camelote et leurs frichtis sur les trottoirs. Même les soirs de semaine, pas moyen d'être tranquille, dans c'te vieille ville: y a sans arrêt des gens qui vont à une réunion, à un vernissage, à une conférence, au musée, au ciné, au théâtre, au concert. Ils disent: c'est la culture. Moi, je cultive mes géraniums. En tout cas, ces temps, j'y tiens plus, dans c'te vieille ville, je pars, bien loin, je vais voir Flavia, tu sais, les danseuses de la Joëlle Prince, au Comptoir.

Le Grincheux

## «A la découverte de Jean-Paul Pellaton»

La Bibliothèque de la Ville a bien choisi le titre de son exposition. La plupart des Delémontains ont à découvrir maintenant leur écrivain, dont «la discrétion était une forme de vertu». Dix-huit panneaux et quelques documents présentent en diverses facettes l'homme et l'artiste.

Né en 1920, décédé en 2000, Jean-Paul Pellaton avait voué toute sa vie professionnelle à la littérature et à l'enseignement. Instituteur, maître secondaire, licencié en lettres de l'Université de Neuchâtel, il a enseigné à l'École secondaire des filles à Porrentruy, a dirigé une semblable école à Bienne, s'est installé à Delémont en 1957 comme professeur à l'École Normale des institutrices, a été lecteur en philologie à l'Université de Berne.

D'aussi loin qu'il se souvint, Pellaton se voyait une plume à la main. «Pourquoi j'écris? Parce que je ne peux pas faire autrement.»

«Je n'ai guère eu d'autre ambition que de pratiquer l'art de conter.» «Mon vrai domaine est la nouvelle». «Des nouvelles qui veulent donner au lecteur la liberté d'une rêverie plutôt que la leçon moralisatrice d'une fable.»

Pellaton a écrit une centaine de nouvelles avant d'aborder un genre plus long et très différent: ce n'est qu'à l'approche de la retraite qu'il trouva le temps de se lancer dans le roman. «Le Mège», publié en 1993, peut être considéré comme son grand livre: 360 pages.

Vers la fin de sa vie, Pellaton doutait: «Par tempérament, j'étais peut-être destiné à la poésie». Il n'a publié que deux plaquettes de vers: «Coplas» et «D'Ici-bas», chantant le monde éphémère de cette terre qu'il faudra quitter.

De plus, Pellaton a bien su raconter des histoires aux enfants: «Jean-Pierre chez les Hommes Rouges», «Quinze jours avec Bob», «Le courrier du roi Caraffa».

Son pays jurassien l'a évidemment inspiré dans «Contes et légendes du pays rauraque», «Vitreaux du Jura», «Delémont».

Il est heureux que l'exposition relève quelques passages des carnets intimes du discret Pellaton. On apprend quels furent ses sentiments profonds lors de la naissance de ses enfants. On sait quelle fut sa réaction quand il reçut de la commune, en 1990, le Mérite delémontain: «Voilà certes une récompense à laquelle je m'attendais peu. Elle prouverait, je crois, que l'on est en train d'oublier les clivages politiques au profit des valeurs plus permanentes.» Et enfin ces deux révélations émouvantes, du 12 décembre 1999: «quelques projets», et du 12 février 2000: «plus d'autres projets, la stérilité est proche».

## La Vieille Ville de Jean-Paul Pellaton

Jean-Paul Pellaton est l'auteur d'une riche brochure, intitulée «Delémont», publiée en 1983, dans la collection «Trésors de mon pays», par Marcel Joray, aux Editions du Griffon. Nous en tirons quelques passages.

«Quand, au XIII<sup>e</sup> siècle, les habitants de l'agglomération rurale appelée déjà Delémont obtinrent l'autorisation d'enclore de remparts leurs maisons, ils choisirent la forme d'un carré presque parfait. Ce quadrilatère, ils ne le dessinèrent pas dans la plaine, ce qui à nous modernes eût paru aller de soi, mais sur une colline, terrasse naturelle à mi-pente. C'était hausser la ville comme une couronne. Et c'est bien l'image d'une couronne posée entre plaine et forêt que nous suggèrent les plus anciennes gravures.»

«Les eaux, à Delémont, ce sont les fontaines qui les magnifient. Elles sont marques de civilisation, d'ordre, de culture, toutes érigées à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, portant sur leurs bassins millésimés les armes des évêques ou de la ville et, sur leurs colonnes, une riche décoration, guirlandes, volutes, têtes d'ange et mascarons.»

«Le XVIII<sup>e</sup> siècle démontre la vitalité de la ville par ses constructions caractéristiques, le château, l'église Saint-Marcel, l'hôtel de ville, édifiés à quelques années de distance. La clarté robuste des trois monuments situe avec exactitude Delémont: à mi-chemin entre le Nord et le Midi, entre le classique et le baroque, très suisse par conséquent, et déjà intégré à une mentalité composite.»

«Le passant, l'automobiliste pressé auront vite fait de parcourir la vieille ville... Mais Delémont veut une autre sorte d'approche, plus amicale, attendant avec patience que les choses parlent, car le langage de cette ville est celui de la discrétion. Il faut s'arrêter, regarder, se laisser persuader.»

«Cette ville, qui pourrait n'être qu'une halte, est aussi une ville-piège: on y restera, on s'y attachera... Débonnaire, ayant l'air de ne pas y toucher, elle vous a happé par surprise et, croyant ne faire qu'y passer, vous y êtes resté dix ans, vingt ans, toute une vie.»



## Notes d'Equinoxe

L'heureux mariage d'Espace 2 et de la Ville de Delémont avait déjà donné naissance à trois manifestations: la Schubertiade de 1998, les Notes d'Equinoxe de 2001 et de 2002. Et on attend de nouvelles Notes d'Equinoxe pour les 17, 18 et 19 septembre 2004. La Vieille Ville a chaque fois bénéficié de ces fêtes musicales. Ce sera encore le cas cette année.

Vincent Zanetti d'Espace 2 a apporté son savoir-faire en matière de programmation: les choix sont exigeants, les productions de qualité. Des artistes venus de toutes les régions du globe présenteront des musiques traditionnelles, mais toujours vivantes. Les concerts seront donnés à la Halle du Château et au Temple. Ils seront diffusés par Espace 2, en direct ou en différé.

La Vieille Ville sera en fête. Des concerts gratuits donnés en plein air allécheront les promeneurs. On pourra entendre ainsi librement le trio de Julien Monty, Popol Lavanchy et Serge Kottelat. Un «souk» offrira les spécialités culinaires ou artisanales de différentes nationalités, sans oublier les produits du terroir. Enfin le public est invité à assister aux interviews que les gens de radio effectueront sous la tente d'Espace 2: une manière de rencontrer les artistes.

### UN PROGRAMME INTERCONTINENTAL

#### IRLANDE: Lunassa

Un son traditionnel et résolument moderne. Cinq des meilleurs instrumentistes du moment. Universellement reconnus. Unique concert en Suisse.

#### SUISSE: Elandir

Six musiciens suisses épris de musique irlandaise. Airs traditionnels d'Irlande et compositions personnelles arrangées dans un style celtique.

#### UKRAINE: Khreshchaty Yar

Traditions musicales des Cosaques. Répertoire polyphonique alliant la dignité et la force des liturgies orthodoxes et la spontanéité des chants populaires.

#### CHINE: Liu Fang

Vivant au Canada, une des plus grandes ambassadrices de l'art du luth pipa hors de Chine. Passe de la grâce la plus subtile à la fougue la plus surprenante.

#### SARDAIGNE: Marina Pittau

Elle chante, accompagnée de deux musiciens, l'amour, la séparation, l'exil, l'espoir de retour, les légendes et les rites magiques de son île natale.

#### ORIENT: Nagma

Quartet formé de spécialistes de musique orientale. Répertoire sur instruments anciens. Voyage musical en Iran, Inde du nord et Afghanistan.

#### MACEDOINE: Koçani Orkestar

L'orchestre réinvente danses populaires macédoniennes, mélodies bulgares, roumaines, turques et serbes. Puissance scénique à faire danser des montagnes.

## CONCORDE TRAVEL

Laurence Koechli

Vive vos vacances

44, Rue du 23-Juin / 2800 Delémont  
Tél. 032 422 45 33 / Fax 032 422 77 38  
E-mail: concorde2800@bluewin.ch

1949-1999  
50 ANS  
avec vous!

**J. Brändli**  
boucherie charcuterie traiteur

2800 Delémont - Rue de la Maltière 17 - Tél. 032 423 23 38

Buffet froid et chaud  
Service traiteur / Offre sur demande / Qualité / Conseils

Spécialités:  
Viande fumée à l'ancienne - Saucisse du Jura - Jambon en croûte  
Viande de premier choix du Jura de nos abattages

Tél. Bureau 032 422 11 41  
Tél. Privé 032 422 58 93

Vins fins d'importation direct

**Le Cellier de la Doux**  
VINO THEQUE - EPICERIE FINE

Christian Wirz Le Cellier de la Doux sàrl  
3, rue de Chêne - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

**R. Frund**

Restauration et vente de meubles  
Tapis - parquet - pose de sols

Rue de Chêne 13 CP 2145 2800 Delémont 2  
Tél.+fax : 032 422 05 15  
Natel : 078 713 48 96  
Privé : 032 422 65 63

Boutique Mode Masculine + Féminine

**SUN 7**

s.Oliver BIG STAR MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Anouk Zbinden  
Rue des Moulins 4  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 23 00

**Impulsion**  
MAROQUINERIE

maroquinerie.impulsion@freesurf.ch

**Adelectro.ch**  
menuiserie

la menuiserie sur mesure à Develier

QUALITÉ - SATISFACTION

Tél. 032 421 35 35

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

**batimat**

CUISINES 22 modèles exposés  
SANTITAIRE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
CARRELAGE  
APPAREILS MÉNAGERS  
TAPIS-NOUVEAU  
PARQUETS FINIS

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 67 68  
Fax 032 422 96 51  
www.batimat.ch

Lun - Ven 071530-12h00 • 13h30-18h30  
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

**Café Restaurant LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays - Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème - Filets de perches  
Entrecôtes - Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA Sàrl - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique **BAM BINOIEW**

Mode 0 à 14 ans Futures mamans

MINIMAN  
IKKS COMPAGNIE  
ONEILL

R. du 23-Juin 40  
DELÉMONT  
032 422 36 57

VOS ACHATS SONT DOUBLÉS SUR VOTRE CARTE DE FIDÉLITÉ jusqu'à fin 2004

100 ans Chaussures Perrey fête ses

**perrey**  
chaussures sport  
rue du 23 juin  
delémont porrentruy

**G. GOBAT S.A.**

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- SERVICE DE BENNES
- CENTRE DE TRI : DÉCHETS DE CHANTIER, OBJETS ENCOMBRANTS, FER, BOIS, PAPIER

2800 DELÉMONT - R. du Temple 41  
032 422 17 70 ggobatsa@bluewin.ch

**CD musique classique**

FOURNIER MUSIQUE  
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT  
032 422 51 47

**M E U B L E S Rais**  
D E V E L I E R

Route de Delémont 160  
2802 Develier-Delémont  
Tél. 032 422 35 44  
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

### BRETAGNE: Yann-Fanch Kemener

Chanteur et violoncelliste. Répertoire de danse traditionnelle et longs chants des veillées. Evocation de l'heure bleue et éveil de la Bretagne profonde.

### MADAGASCAR: Tiharea

Sur l'accompagnement de percussions, elles dansent et chantent de splendides polyphonies dont émergent d'étonnants effets vocaux.

### MONGOLIE: Egschiglen

Ensemble de huit artistes polyvalents, instrumentistes ou chanteurs. Vièles moriin khuur. Musique évoquant les plateaux de Mongolie et le galop des chevaux.

### BOLIVIE: Luzmila Carpio

Chanteuse exprimant la tradition vivante des femmes Indiennes Quechua, parcourant le monde pour faire connaître son peuple et faire respecter son identité.

## Les Semaines du Livre

Delémont connaissait «la Semaine du Livre», dont toutes les manifestations étaient concentrées sur une huitaine de jours, trop concentrées, semble-t-il, pour un public curieux. Une nouvelle formule est à l'essai pour cette année 2004: «les Semaines du Livre», dont les animations s'étaleront sur deux mois, du 30 septembre au 27 novembre.

La coordination générale des Semaines est l'oeuvre du CCRD, et spécialement de son animateur Yves Noirjean. Mais les 14 événements qui composent les Semaines sont pris en charge par des institutions particulières: Musée jurassien, Bibliothèque de la Ville, Bibliothèque des Jeunes, Ludothèque, Temps des cerises, Page d'Encre, Conférence des Editeurs Jurassiens, Lycée Cantonal, Ecole de Culture, Cours de Miracles. Remarquable collaboration!

La plupart des rencontres auront lieu au Musée jurassien, certaines à la Bibliothèque des Jeunes, à la FARB, au SAS, au nouvel ARTsenal ou dans la rue. Toutes en tout cas dans notre bonne Vieille Ville.

Les Semaines du Livre se verront attribuer dès cette année à chaque fois un thème particulier. Le thème choisi pour 2004, «Je me souviens», découle inévitablement des 25<sup>e</sup> et 30<sup>e</sup> anniversaires du canton du Jura. On s'est beaucoup souvenu, cette année, et on va se demander de quoi on se souvient, pourquoi on se souvient, à quoi ça sert, quelle mémoire on transmet aux jeunes générations, comment se fait la transmission. Le passé du Jura sera évoqué lors des deux premières rencontres, sur le ton de la satire avec Alain Charpillotz et Lova Golovtchiner, sur le ton de l'historien avec Vincent Philippe et Alain Pichard. La région jurassienne se révélera aussi dans l'original spectacle-enquête réalisé dans la rue par Cours de Miracles. Cela mis à part, rencontres avec les écrivains, ateliers d'écriture, soirées de chansons, conférence et exposition seront en connexion avec le souvenir ou la transmission du souvenir.

### Les dates

- 30 sept. **Alain Charpillotz** et **Lova Golovtchiner**.
- 14 oct. **Vincent Philippe** et **Alain Pichard**.
- 19, 20 et 21 oct. **Ateliers d'écriture** de Michèle Reverbel-Dalmasso.
- 28 oct. **Yvette Z'Graggen**, présentation de Jean-Paul Pellaton par des élèves du Lycée cantonal de Porrentruy.
- 5 nov. **Editeurs Jurassiens**, Stéphane Tendon et son livre «Von Roll à Choindez, Ciba-Geigy à Marly».
- 11 nov. **Pierre Chappuis** et **Pierre Voélin**, poètes jurassiens.
- 12 nov. **Nuit du conte**.
- 12 nov. Chanson, **Florent Brancucci**.
- du 16 au 19 nov. **Les ramasseurs de souvenirs**, animation théâtrale dans les rues.
- 20 nov. Vernissage de l'exposition «**Parents, enfants: passé, présent, futur**»
- 25 nov. Conférence, **La grotte de Quintana Roo**, Mexique, par Arturo Bayona.
- 26 nov. Chanson, **Arturo Bayona**: la vie à Sian Ka'an.
- 27 nov. Chanson, **Arturo Bayona**: soirée festive.

# Alain Charpillotz



## Lova Golovtchiner

Delémont

à 20:00

Entrée libre



Yvette Z'Graggen



**LAITERIE CENTRALE**  
Près du Musée jurassien

**Nous prêtons: caquelons, réchauds pour fondue, fours à raclette.**

A votre service aussi les dimanches de 9h à midi.

LIBRAIRIE  
**PAGE**  
*d'encre*  
PAPETERIE  
Tél 032 423 23 63  
E-mail: page\_d\_encre@bluewin.ch  
4, ch. des Bats - 2800 Delémont

**API-MEDIA.COM**  
ESPACE VENTE FUJI - LABO DIGITAL - STUDIO  
PRÉFECTURE 1  
CH-2800 DELÉMONT  
TEL: +41 32 / 426 82 82  
FAX: +41 32 / 426 82 28  
EMAIL: CONTACT@API-MEDIA.COM

**FIDUCIAIRE**  
**Astrid WERMELLE Sarl**  
Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37  
**Mandats fiduciaires et comptables**  
**Déclarations d'impôts**

Restaurant 032 422 26 98  
**Croix Blanche**  
au cœur de la Vieille Ville  
**Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas:**  
l'excellence de la cuisine italienne.  
Dimanche soir: ouvert dès 17h en été - Lundi: fermé

**LE COUP D'POMPE**  
Rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél./fax  
032 422 56 40

**Hôtel-Restaurant**  
**La Bonne Auberge**  
Famille Geiso  
Rue du 23 Juin 32 - Delémont  
Tél. 032 422 17 58  
Fax 032 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**MARGOT**  
● RADIO  
● TV  
● VIDEO  
● HI-FI  
Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61  
Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T  
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison  
Places de parcs

BOUTIQUE  
**L'Aperte**  
claudie corbat  
26, rue du 23-Juin  
delémont  
032 423 14 89

**Bâloise**  
Assurances  
Agence générale Jura  
Pierre-Alain Brosy, agent général  
2800 Delémont Tél. 032 421 34 31

**LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS**  
**Banque Cantonale**  
du Jura

**IMPRIMERIE**  
COPIES ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR  
**RISOGRAPHIE**  
connectée PC / MAC  
10, ruelle de l'Ecluse  
**2800 DELÉMONT**  
Tél. 032 422 11 44  
Fax 032 422 69 71

**TIBO**  
COPIEURS • FAX • INFORMATIQUE  
PORRENTUROY 032 465.94.65  
DELEMONT 032 423.01.31

**SD INGENIERIE JURA SA**  
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC  
http://www.sdingenierie.com  
DELÉMONT Rte de Bâle 25 Tél.032 421 66 66  
MOUTIER Hôtel de Ville 12 Tél.032 493 11 67  
PORRENTUROY Fbg St-Germain 16A Tél.032 466 64 33  
Fax 032 421 66 65 Fax 032 493 28 83 Fax 032 466 42 71  
STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT HYDRAULIQUE  
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE EXPERTISES GESTION DE PROJET

**ECJM**  
**ECOLE JURASSIENNE**  
**ET CONSERVATOIRE**  
**DE MUSIQUE**  
La Promenade 6  
2800 Delémont  
Tél.: 032 422 11 35  
Fax: 032 422 24 70  
E-mail: ejcm@bluewin.ch

**RAIFFEISEN**  
**Ouvrons la voie**  
Votre banque en VIEILLE VILLE



## Anniversaire de l'orgue, hommage à Germain Girardin

C'est à l'abbé Germain Girardin, récemment décédé à Lajoux, que l'on doit l'orgue de l'église de Delémont. L'abbé Girardin, vicaire et maître de religion au Collège, a été l'organiste titulaire de Saint-Marcel de 1964 à 1988. L'orgue a été fabriqué et installé en 1984. Il a 20 ans cette année. C'est un instrument particulièrement grand et puissant, doté d'infinies ressources, comptant 3 claviers, 40 jeux, 2888 tuyaux.

Les historiens nous disent pourtant que l'orgue a été installé à Saint-Marcel à l'occasion de la construction de l'église, en 1766. En fait cet orgue du 18<sup>e</sup> siècle avait été fabriqué en 1753 pour la collégiale d'Arlésheim. Cette collégiale étant rénovée et agrandie en 1761, l'instrument fut acheté cette année-là par les Delémontains et placé dans leur église en 1766. En fait ne reste à Saint-Marcel de l'instrument primitif que le buffet, donc le grand ouvrage décoratif en menuiserie qui renferme le mécanisme et met en valeur la tuyauterie. Si le buffet, 1753, est plus ancien que l'église, l'orgue lui-même, 1984, a 20 ans.

Pour célébrer dignement l'anniversaire, cinq concerts étaient proposés à Saint-Marcel. Deux d'entre eux ont déjà eu lieu en avril et mai. Le programme annonçait, pour le troisième concert, fixé au 26 septembre, la participation de Benjamin Guélat et Paul Simon, organistes à Delémont, et de l'abbé Germain Girardin. Vu le décès inattendu de l'abbé, celui-ci sera remplacé par Christophe Chételat. Mais il est évident que le concert entier sera un hommage à Germain Girardin.

Le quatrième concert, le 20 novembre, sera donné par Pierre Pincemaille, organiste de la cathédrale des rois de France, à Paris Saint-Denis. Celui-ci est le meilleur improvisateur connu dans tous les styles d'orgue. Il saura éblouir son public par ses improvisations.

Le cinquième concert, en date du 9 janvier 2005, sera donné par Christophe Chételat, l'actuel organiste titulaire de Saint-Marcel, qui interprétera des oeuvres de Bach, Mozart, Haydn, Haendel.

Nouveau en Vieille Ville

### LA BOUTIQUE NAZAR

Nazar, boutique de mode, s'est ouverte le 3 juillet au n° 30 de la rue du 23-Juin. Sa propriétaire, Mme Ysik Yadigar, avait déjà inauguré un commerce semblable à Moutier en 2003. Nazar s'intéresse essentiellement à la mode parisienne et à la mode italienne. C'est à Paris que la patronne s'en va choisir les modèles qui lui plaisent et qui raviront ses clientes. La vitrine attire l'oeil par ses vives couleurs. «C'est pétant, dit la patronne, parce que c'est la mode de cette année. Ce sera peut-être différent l'an prochain.»



CONCOURS



### Le coup de pouce bienvenu!

Dans la mesure de ses moyens, ce Journal participe à la vie de la Vieille Ville. Votre soutien très apprécié passe aussi par: Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville

### Envie de dire!

Vous aimeriez communiquer quelque chose concernant la Vieille Ville, dire votre avis. Faites-nous plaisir et appelez le 079 660 86 68.

### Parlons de vous!

Votre entreprise est en Vieille Ville. Un article historique ou promotionnel est possible dans ce Journal. Les tarifs sont à votre disposition au 079 660 86 68.

### La culture en Vieille Ville

- Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8 - Delémont  
032 422 96 21
- Bibliothèque des jeunes**  
13, rue de Fer - Delémont  
032 422 73 28
- Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer - Delémont 2 032 422 50 22
- Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont  
032 422 83 13
- Cinéma La Grange**  
13, rue des Granges - Delémont  
032 422 11 29
- Mus'Art** Rue du 23-Juin 15  
Delémont
- Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin - Delémont  
032 422 80 77
- Or, l'art?** Rue du 23-Juin  
Delémont
- Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6 - Delémont  
032 422 11 35
- Le SAS**  
Delémont - 032 422 03 77
- Magasins du monde**  
Préfecture 9 - Delémont
- FARB** 8, rue de Fer - Delémont  
032 423 45 85
- Université populaire**  
40, rue de l'Hôpital - Delémont  
032 422 50 02

### La culture en Vieille Ville

## Votre partenaire dans la région

Engagé, intègre et promis au succès. Nous sommes à votre service chaque fois que vous en avez besoin.

Siège principal Delémont  
Téléphone 032 421 96 96  
Siège principal Laufen  
Téléphone 061 765 53 33  
www.bjl.clientis.ch

Bassecourt  
Breitenbach  
Chevenez  
Liesberg  
Moutier  
Porrentruy  
Saignelégier  
Zwingen

**Clientis**  
Banque Jura Laufen



**Impressum** Tirage: 5200 exemplaires  
Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste  
Mise en page: Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
Tél. 079 660 86 68 - Tél. 032 431 14 26  
teddy.n@bluewin.ch  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Impression: imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: par la Poste dans les ménages de Delémont  
© Reproduction même partielle interdite

**TEDDY NUSBAUMER**  
GRAPHISTE DELÉMONT  
TÉL. 079 660 86 68  
TÉL. 032 431 14 26  
TEDDY.N@BLUEWIN.CH  
pour votre publicité

**Concours JW31:** ( 2 questions )  
Dans la série « Connaissance de la Vieille Ville »  
Au centre de cette page:

1. « On dirait la nuit. Dites-nous le nom de la rue.
2. Citez-nous la fontaine d'où est tiré le détail 1576.

Adressez votre réponse à

Teddy Nusbaumer, graphiste,  
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont

**A gagner: 1 bon de 25 francs**

Le/la gagnant/e tiré/e au sort recevra le bon par courrier postal.

**Concours JW30:**

Le détail était tiré de la fontaine **Saint-Henri**.  
La gagnante tirée au sort est Brigitte Lachat-Grun de Delémont

CONCOURS

### Entreprise de peinture

Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

**Jean-Luc HANGGI S à r l**  
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5

Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux



### Boulangerie - Confiserie du Moulin

Pascal et Diane Dominé  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 41 84

Nos spécialités  
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes



### Un nom... Une tradition...

Pharmacie

Ville  
Tél. 032 422 11 12  
Fax 032 422 11 71

Gare  
Tél. 032 422 11 53  
Fax 032 423 27 38  
SA  
2800 Delémont

Deux pharmacies à votre service!

**B&R**  
**EL NOU&R**  
**DELEMONT**

Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

**Location d'appartements à caractère social**

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032 422 69 37

**hasler**  
AU SERVICE DES PROS

Outillage · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 - 2800 Delémont - Tél. 032 422 99 55 - Fax 032 422 09 37  
info@hasler.ch - Online-Shop: www.hasler.ch

### POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire

Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
vendredi de 8h45 à 10h

**Nouveau:** le jeudi soir de 17h à 18h30



COIFFURE CRÉATION  
**Romain**

DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

du mar au dim de 14 à 17 h.

**DELEMONT**  
**MUSÉE JURASSIEN**

D'ART ET D'HISTOIRE  
52, rue du 23-Juin  
CH - 2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77



Sabine Bandi

Rue de l'Hôpital 24  
CH-2800 Delémont  
Tél. 032 423 14 24 / 25  
Fax 032 423 14 26  
E-mail: ocean@swissonline.ch